LES NÉOLOGISMES DANS LE DISCOURS DE KLAUS IOHANNIS

Nicoleta MIHAI
Institut de Linguistique
„Iorgu Iordan - Al. Rosetti" de Bucarest

Abstract

The present study analyses the presence of neologisms in Klaus Iohannis' speeches. They are in high numbers and have a very diversified character. They are loans from English and French, but also lexical creations in Romanian. Most of them have a positive connotation. They allow the speaker to avoid complicated verbal periphrases, making his discourse concise and clear.

Key-words: *discourse*, *loan*, *neologism*, *prefixation*, *suffixation*

Résumé

Cet article se propose d'analyser les néologismes des discours de Klaus Iohannis. Ceux-ci sont très nombreux et très divers, des emprunts au français età l'anglais, ainsi que des formations lexicales formées en roumain, par des procédés internes. La plupart des néologismes ont une connotation positive. Ils permettent au locuteur d'éviter les périphrases verbales compliquées, ce qui rend son discours concis et claire.

Mots-clés: *discours*, *emprunt*, *néologisme*, *préfixation*, *suffixation*

Le présent ouvrage se propose d'analyser les néologismes que l'actuel président de la Roumanie emploie dans ses discours officiels. En général dans les médias roumains on ne considère pas Klaus Iohannis un bon orateur et par conséquent on a accordé peu d'importance à une analyse détaillée de ses discours. Ce qu'on veut montrer dans cet article est le grand nombre et la diversité des néologismes rencontrés dans ses allocutions publiques.

On a basé notre étude sur les discours présidentiels qui se trouvent sur le site officiel de la Présidence roumaine https://www.presidency.ro/ro/media/discursuri. L'examen porte sur un ensemble de textes qui s'étend pendant presque toute la période de son mandat, à partir de janvier 2015 jusqu'au janvier 2019, et comprend les interventions du président à l'occasion des divers événements importants ayant des sujets très divers: de nature économique, militaire, éducationnelle, juridique, etc. Par conséquent, le vocabulaire utilisé est adapté à tel ou tel contexte.

À part quelques exceptions, Klaus Johannis n'est pas un créateur de mots nouveaux ou d'expressions nouvelles comme l'était l'ancien président Traian Băsescu. Les néologismes qu'il emploie sont des mots fréquemment rencontrés dans la presse quotidienneécrite, orale ou en ligne. Mais ce qu'on peut constater c'est leur grand nombre dans tous les discours analysés, quelle que soit la situation de communication. La plupart de néologismes qu'il emploie sont des termes « à la mode », mais ils sont si bien intégrés dans son discours que l'auditeur peut à peine les remarquer.

Généralement, on considère l'emploi des néologismes dans les discours politiques comme une forme d'euphémisme, pour masquer une réalité désagréable. Par

BDD-A30424 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-22 19:13:46 UTC)

exemple, le mot *defavorizat* (défavorisé) remplace *sărac* (pauvre). Après quelque temps ces emprunts euphémistiques se désémantisent. À mesure que ces termes sont désémantisés, ils sont remplacés par d'autres emprunts néologiques. D'autre part, certains hommes politiques utilisent dans leurs interventions publiques des mots empruntés, surtout à l'anglais, ou de divers mots qui frappent par leur nouveauté, comme une forme de se présenter devant leur électorat comme une personne cultivée, qui veut épater son public, se situant ainsi sur une position de supériorité.

Aucune des deux situations ne caractérisent le discours de Klaus Iohannis. Elles peuvent y paraître, comme, par exemple l'utilisation des *carență* et *deficitar* à valeur d'euphémismes. Bien que la fréquence des mots nouveaux soit très élevée, ceux-ci ne frappent pas l'auditoire, parce que leur emploi est parfaitement adapté à la situation de communication. Ils sont connus par tous les participants aux événements devant lesquels le discours est performé. C'est pourquoi ils sont si peu remarqués par l'auditoire. D'autre part, il s'agit surtout d'un vocabulaire international, connu par la plupart du public. Le roumain, dans son ensemble, s'inscrit dans une tendance générale d'emprunts de termes internationaux et le vocabulaire politique est l'un des plus affectés par cette tendance, étant donné les multiples organisations internationales dont la Roumanie est membre et le grand nombre de conférences, sommets ou réunions internationaux auxquels elle participe. Eugenia Alaman considère que « comme toute langue en général, le vocabulaire politique évolue constamment d'une époque à l'autre, d'une administration politique à l'autre et traverse même les frontières, surtout dans les circonstances actuelles de la mondialisation et du multiculturalisme quand on voit apparaître de nouvelles expressions »[1].

Cette tendance est visible dans les discours présidentiels: les néologismes employés appartiennent en grande partie à un vocabulaire européen, international.

Ce fait conduit à une autre caractéristique de ces discours: les néologismes ont en général soit un caractère neutre,soit une connotation positive. Ils désignent presque tous une qualité favorable, qui concerne le développement, l'évolution de la société, les performances de certaines personnes (*abilitate* > habilité*, performant* > performant). Ils n'expriment qu'assez rarement une connotation négative ou péjorative. « En général, les connotations péjoratives réfèrent aux mots ou expressions qui marquent du mépris, de l'aversion, de l'ironie », comme le remarque aussi Eugenia Alaman[2]. Il y a seulement quelques exemples où le président utilise des néologismes dans ce but.C'est le cas du nom *amatorism* > amateurisme dérivé en roumain de l'adjectif *amator* > amateur avec le suffixe *-isme* sur le modèle français *amateurisme* (În politica externă a României nu este loc pentru experimente discutabile în nume personal, pentru amatorism, pentru gafe diplomatice, pentru că toate acestea sunt foarte păguboase pentru interesele şi obiectivele noastre naţionale de politică externă. Dans la politique extérieure de la Roumanie il n'y a pas de place pour les expérimentations discutables en nom personnel, pour l'amateurisme, pour les gaffes diplomatiques, car tout ceci porte gravement atteinte à nos intérêts et à nos objectifs nationaux de politique extérieure). Pour ironiser ou critiquer quelqu'un il emploie, dans la plupart des cas, des termes populaires ou familiers, tels que *păgubos* > préjudiciable cité dans l'exemple antérieur, *gașcă* > clique (a scăpa o mică gaşcă politică, care a pus mâna pe putere, de dosare

[1]Alaman, 2015: 127.
[2]Idem, *ibidem*, 131.

BDD-A30424 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-22 19:13:46 UTC)

penale> faire qu'une petite clique politique, qui s'est emparée du pouvoir, se blanchit des affaires pénales), *hărmălaie* > agitation*, ţopăială* > remuement (guvernanţii au preferat o hărmălaie populistă şi o jalnică ţopăială legislativă şi administrativă > les gouvernants ont préféré une agitation populiste et un pitoyable remuement législatif et administratif), *păcăleală* > farce (au pus în operă o păcăleală, prin care le-au explicat oamenilor că le cresc salariile şi pensiile> ils ont mis en œuvre une farce par laquelle ils ont expliqué aux gens que leurs pensions et salaires vont augmenter).

Un autre fait important c'est que le locuteur préfère presque toujours des emprunts néologiques à la place de certains mots plus anciens, plus connus à la majorité de son auditoire. Par exemple il emploie toujours le verbe *a celebra* > célébrer au lieu de *a sărbători* > fêter (Vom celebra, totodată, un veac de când, la Ateneul Român, a fost consfinţită prin lege Unirea dintre Regatul României şi Basarabia, Bucovina şi Transilvania > On va toutefois célébrer cent ans depuis quand, à l'Athénée romain, a été sanctionnée par la loi l'Union entre le Royaume de Roumanie et la Bessarabie, la Bucovine et la Transylvanie), *a remunera* >rémunérer au lieu de *a plăti* > payer (dascăli dedicaţi, bine formaţi, cu performanţe notabile, respectaţi în societate, remuneraţi corespunzător > des professeurs dévoués, bien formés, à performances notables, respectés par la société, rémunérés de manière appropriée, correspondante). Le nom *celeritate* > célérité*,* un terme livresque, avec une double étymologie en roumain, française et latine, est employé au lieu de son synonyme plus commun *rapiditate* > rapidité (Dacă există erori, ele trebuie corectate cu celeritate > S'il y a erreurs, elles doivent être corrigées avec célérité).

On peut remarquer la même chose dans le cas des adjectifs et des adverbes. Ainsi l'adverbe *evident* > évidemment du français *évident* est préféré au *bineînţeles*>*bien sûr* (Avem nevoie de un sistem educaţional, un sistem de educaţie şcolară? Evident, da!; Avem nevoie de şcoli? Evident că da! > A-t-on besoin d'un système éducationnel, un système d'éducation scolaire ? Evidemment, oui ! < A-t-on besoin d'écoles ? Evidemment, oui !) De même l'adverbe *sigur* > certainement (Ne trebuie şi universităţi? Sigur că da! > Il nous fait encore des univresités ? Certainement,oui !). De la même façon le locuteur choisit d'employer l'adjectif *facil* > facile du français *facile* au lieu de *uşor* > aisé*,* qui fait partie du vocabulaire fondamental (Nu este o sarcină facilă > Ce n'est pas une tâche facile).

Étant donné leur grande quantité, on s'arrête seulement à quelques emprunts ou formations néologiques qui paraissent dans les discours analysés. On les a groupés, d'une part,selon leur langue d'origine - française, anglaise ou d'autres emprunts-et d'autre part, le roumain en tant que langue de formation de mots par des procédés internes d'enrichissement du (suffixation, préfixation, composition). On a également procédé à une division des néologismes en tenant compte de leur catégorie grammaticale.

1. Les emprunts à l'anglais

La présence des anglicismes est une caractéristique de tous les discours de Klaus Iohannis.

On peut les grouper en deux catégories: ceux adaptés à la langue roumaine, en ce qui concerne la graphie, et ceux qui conserventla graphie originaire et même la prononciation, bien qu'ils reçoiventdes caractéristiques morphologiques spécifiques au roumain (une forme de pluriel, des articles définis ou indéfinis).

BDD-A30424 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-22 19:13:46 UTC)

Dans la première catégorie on a inclus aussi des emprunts à l'anglais des années '90 ou mêmeantérieurs. La majorité sont des noms et appartiennent à des domaines très divers: économie, politique, informatique, psychologie. Parmi ces termes on peut citer:

capabilitate > capacité, aptitude de l'anglais *capability* (avem şi capabilităţile necesare pentru a participa la apărarea colectivă>on a aussi les aptitudes nécessaires pour participer à la défense collective)

condiţionalitate > conditionnalité de *conditionality* (guvernul are de îndeplinit noi condiţionalităţi>le gouvernement doit accomplir de nouvelles conditionnalités)

lider > leader de *leader* qui est un emprunt plus ancien dans la langue, avant 1989 (aprecierile liderilor statelor aliate; este, însă, rolul şi responsabilitatea mea să mă asigur că Justiţia va beneficia de liderii potriviţi; vom decide, alături de ceilalţi lideri europeni, priorităţile şi direcţiile strategice ale Uniunii > les appréciations des leaders des Etats alliés ; c'est pourtant mon rôle et ma responsabilité de m'assurer que la Justice bénéficiera des leaders appropriés ; on va décider, avec les autres leaders européens, les priorités et les directions stratégiques de l'Union)

mix > mixe, mélangede *mix* (un mix de politici>un mélange de politiques)

portal >portalde *portal* (un portal de consultare interactivă>un portal de consultation interactive)

profesionalism > professionnalisme de *professionalisme* (cu toţii am lucrat cu dedicaţie şi profesionalism > on a tous travaillé avec délicatesse et professionnalisme)

stres > stressde *stress* (ameninţările la adresa sănătăţii vin de oriunde: alimentaţie, stres, poluare>les menaces à la santé viennent de partout : alimentation, stress, pollution).

Dans le cas de *mix* et *portal* leur forme en roumainest la même que leur forme de l'anglais, mais on les a introduit toutefois dans cette catégorie, ayant la même prononciation en roumain.

À côté de ces emprunts adaptés à la langue roumaine il ya aussi des anglicismes qui conservent leur forme originaire en ce qui concerne la graphie et en grande mesure la prononciation anglaise:

brain drain (fenomen brain drain > phénomène brain drain - exode de cerveaux)

brain regain (cum transformăm aşa-numitul „brain drain" în „brain regain" > comment transforme-t-on le soi-disant exode de cerveaux en reprise de cerveaux)

breaking news (pe alţii îi nemulţumeşte lipsa aşa-numitelor breaking news-uri > d'autres sont mécontents par le manque de dernières nouvelles)

draft (între timp, avem un proiect bun. S-ar putea numi un draft; acel draft de rectificare bugetară > entre temps, on a un bon projet. On pourrait appeler brouillon cette ébauche de rectification budgétaire)

bussiness (în mediul de business > dans le milieu des affaires)

feedback (această evaluare trebuie să genereze un feedback > cette évaluation doit engendrer un retour d'information, une réaction)

IT (sectorul românesc de IT; inginer sau specialist IT > le secteur roumain de l'informatique; ingénieur ou spécialiste informaticien)

know-how (avantajul transferului de tehnologie şi know-how > l'avantage du transfert de technologie et de savoir-faire)

BDD-A30424 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-22 19:13:46 UTC)

management (fără management riguros şi fără coordonare între instituţii vom rămâne mereu la bune intenţii > sans un management rigoureux et sans consultation entre les institutions on restera toujours aux bonnes intentions)

on-line (lansarea primei linii telefonice şi a platformei online > le lancement de la première ligne téléphonique et de la plateforme en ligne)

puzzle (acest puzzle de oportunităţi de investiţii, inovare şi capital uman > ce puzzle d'opportunités d'investissements, innovation et capital humain)

start up (firmele mici şi startup-urile necesită o atenţie aparte; bazele unor întreprinderi mici şi mijlocii sau chiar ale unor start-up-uri de success > les petites entreprises et les start-up exigent une attention spéciale ; les bases de petites et moyennes entreprises ou même de certains mises en marche de succès)

summit a une fréquence élevée dansles discours de Klaus Iohannis (ca parte a celui de-al treilea Summit al Iniţiativei; recentul Summit de la Bruxelles; Summitul a confirmat că Marea Neagră rămâne o regiune de interes special pentru Alianţă; implementarea deplină a deciziilor pe care le-am adoptat la Summiturile NATO din Ţara Galilor şi de la Varşovia > comme partie du troisième Sommet de l'initiative ; le récent Sommet de Bruxelles; le Sommet a confirmé que la Mer noire reste une région d'intérêt particulier pour l'Alliance; la pleine implémentation des décisions adoptées aux Sommets de l'OTAN de Pays de Galle et de Varsovie)

think tank (parteneriate cu think tank-uri > des partenariats avec des groupes de réflexion).

On peut y ajouter les dénominations de certaines institutions, ou projets internationaux, tels que *Doing business* (în clasamentul global «Doing business», ţara noastră a coborât 7 poziţii > dans le classement global «Doing business» - facilité à faire des affaires, notre pays a descendu 9 positions).

La plupart de ces anglicismes sont des substantifs (*brain drain, brain regain, breaking news, know-how, start-up, summit, think tank*) qui ont conservé des lettres étrangères ou peu fréquentes en roumain (les consonnes doubles *zz* et *mm*, les lettres *w, k,* ou les groupes de lettres *th, ck, ee*), mais qui ontreçu une forme de pluriel à l'aide du suffixe de pluriel *-uri*, spécifique pour les substantifs neutres (*breaking new-uri, start-up-uri, think tank-uri, summituri*).

Certains noms, par le changement de la valeur grammaticale, sont utilisés en position adjectivale. C'est le cas du nom *IT* de l'anglais *IT*, une abréviation du syntagme anglais *Information Technology* (sectorul românesc de IT > le secteur roumain de l'informatique). Il est employé aussi comme adjectif *specialist IT* (inginer sau specialist IT > ingénieur ou spécialiste informaticien). De même *brain drain* (*fantome brain drain*>fantômes de l'exode de cerveaux) et *on line* (*platformă online*>plateforme en ligne).

Les adjectifs proprement-dits empruntés à l'anglais sont moins nombreux et appartiennent à des domaines moins diversifiés. On peut en citer:

coeziv > cohésif de *cohesive* (consolidarea unui Europe mai coezive, mai unite, mai puternice>la consolidation d'une Europe plus cohésive, plus unie, plus forte)

decizional > décisionnel de *decisional* (procesul decizional > le processus décisionnel)

impredictibil > imprédictible de *impredictible* (context geopolitic complex, dinamic, cu provocări şi ameninţări multiple şi impredictibile>contexte politique complexe, dynamique, à de multiples et imprédictibles provocations et menaces)

BDD-A30424 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-22 19:13:46 UTC)

managerial > managérial de *managerial* (promovarea unor judecători şi procurori, pe criterii ce țin exclusiv de competență profesională, experiență managerială și integritate > promotion de certains juges ou procureurs sur des critères tenant exclusivement à la compétence professionnelle, à l'expérience managériale et à l'intégrité)

rezilient > résilient de *resilient* (o Românie mai puternică şi mai rezilientă>une Roumanie plus forte et plus résiliente).

À l'exception de *managerial*, qui garde la graphie et la prononciation de la langue d'origine, les adjectifs empruntés à l'anglais sont plus adaptés au roumain que les noms, en ce qui concerne la forme graphique, mais aussi dans leur aspect morphologique. Ils ont des formes de pluriel et des formes féminines distinctes.

Parmi les verbes il y en a quelques-uns qui sont entrés dans la langue dans les années '90 comme le verbe *a implementa* > implémenter. À son entrée dans la langue roumaine, le terme a suscité beaucoup de commentaires, surtout, négatifs. Mais sa position s'est graduellement consolidée, de telle manière qu'il soit appliqué dans un ensemble très large de contextes.

a implementa > implémenterde*implement* (România poate progresa numai prin politici publice elaborate temeinic şi implementate > la Roumanie ne peut progresser que par de politiques publiques bien développées et implémentées)

a performa > performer de *perform* (modul în care vom performa la Bruxelles>le mode de performer à Bruxelles)

a prioritiza > prioriser de *prioritize* (şansa de a mobiliza şi prioritiza contribuţiile financiare necesare > la chance de mobiliser et de prioriser les contributions financières nécessaires).

Très fréquents dans le discours de Klaus Iohannis sont les calques à l'anglais. Ils sont appliqués en général à des emprunts au français.

On rencontre deux catégories de calques: sémantiques et phraséologiques.

Par les calques sémantiques on ajoute une signification nouvelle à des mots déjàexistants dans la langue. Parmi les termes issus d'un mot anglais les plus fréquents sont des substantifs.

Angajament > engagement est en roumain un emprunt au français *engagement*. Sous l'influence de l'anglais *engangement* avec le sens de „the fact of being involved with something"[3] le mot est employé très souvent par Klaus Iohannis avec son sens anglais (statutul de cetățeni europeni ne obligă la angajament şi responsabilitate; îndeplinirea angajamentelor în plan internaţional > le statut de citoyens européens nous oblige à l'engagement et à la responsabilité ; l'accomplissement des engagements internationaux).

Convergenţă > *convergence* qui est un emprunt au français*convergence*, mais qui est employé dans des contextes relatifs à l'Union européenne, d'aprèsdes contextes anglais, tels que „convergence in the European Union" (stimulează convergenţa reală, deci coeziunea în interiorul Uniunii Europene; nivel sporit de convergenţă, coeziune, inovare > stimule la convergence réelle, donc la cohésion à l'intérieur de l'Union européenne ; niveau élevé de convergence, de cohésion, d'innovation). Mais son emploi est élargi, le terme s'appliquant aussi à des réalités intérieures (a întări unitatea şi convergenţa dintre regiunile României > consolider l'unité et la convergence entre les régions de la Roumanie)

[3]https: //dictionary.cambridge.org/dictionary/english/engagement

BDD-A30424 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-22 19:13:46 UTC)

Le substantif *determinare* > détermination est formé en roumain par la nominalisation du verbe *a determina* > déterminer, emprunté au français *déterminer,* avec les sens « être la cause de quelque chose; décider » auquel on ajoute son sens linguistique. Il acquiert, sous l'influence de l'anglais *determination,* le sens de « qualité, attitude de quelqu'un qui est ferme, résolu ». Ce sens existe en français dans le cas du nom *détermination*, mais il n'existait pas en roumain. Le mot est présent souvent dans le discours de Klaus Iohannis avec ce sens (avem acelaşi ţel şi aceeaşi determinare; naţiunea noastră şi-a regăsit energia interioară, forţa şi determinarea pentru a-şi construi un viitor mai bun; Vă rog să continuaţi cu aceeaşi determinare > on a le même but et la même détermination ; notre nation a retrouvé son énergie intérieure, la force et la dérermination pour construire un meilleur avenir ; je vous prie de continuer avec la même détermination).

Un autre terme très fréquent dans lesallocutions analysées est *provocare* > provocation, formé en roumain par la nominalisation du verbe *a provoca* > provoquer, emprunt au français *provoquer*. Le sens de ce verbe est surtout négatif « pousser quelqu'un à commettre une action blâmable, un crime etc. ». Sous l'influence de l'anglais *challenge*, le mot acquiert une connotation positive,étant employé également pour « quelque chose qui nécessite un grand effort pour tester sa capacité ou pour accomplir quelque chose avec succès ». Les exemples sont très nombreux, se rencontrant danspresque dans toute situation de communication, avec un champ d'application très vaste (contextului plin de provocări în care ne aflăm; Uniunea se confruntă în prezent cu diverse provocări; ne aşteaptă un an 2019 intens la nivel european, marcat de provocări > au contexte plein de provocation où l'on se trouve ; l'Union se confronte actuellement à diverses prrovocations ; il nous attend une année 2019 intense au niveau européen, marquée de provocations).

Parmi les mots qui sont soumis à des calques sémantiques il y a aussi quelques adjectifs.

Un adjectif très fréquent dans le discours de Klaus Johannis est *sustenabil* > soutenable. Le mot est un emprunt au français *soutenable* avec le sens « ce qui peut être soutenu, appuyé par des arguments ». Sous l'influence de l'anglais *sustainable* il acquiert deux sens spécialisés: l'un d'entreeux, dans le domaine économique: « durable »et l'autre, dans le domaine de l'écologie: « qui ne détruit pas l'environnement ». Ce mot change souvent sa valeur grammaticale. Il est employé comme adverbe et en même temps il subit un élargissement du sens, étant utilisé en parlant d'autres domaines tel que l'enseignement, ou il reçoit un sens plus vague et plus général (educaţia şi cercetarea pot fi reformate în mod sustenabil, predictibil; o Românie a inovării, capabilă să răspundă sustenabil în contextul provocărilor globale; promovarea unei societăţi bazate pe cunoaştere, capabilă să exploateze inteligent şi sustenabil provocările tehnologice ale viitorului > l'éducation et la recherche peuvent être réformés de manière soutenable, prédictible ; une Roumanie de l'innovation, capable de répondre de manière soutenable dans le contexte des provocations globales ; la promotion d'une société basée sur la connaissance, capable d'exploiter de manière intelligente et soutenable les provocations technologiques de l'avenir). L'adjectif est employé parallèlement avec son synonyme *durabil* > durable, emprunt au français *durable* (asigurarea unei creşteri durabile şi echitabile pentru toate statele membre>la garantie d'une croissance durable et équitable pour tous les Etats membres).

BDD-A30424 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-22 19:13:46 UTC)

L'adjectif *integrator* > intégrateur, mot d'origine française *intégrateur*, est utilisé en roumain avec un sens technique, comme substantif et adjectif. Sous l'influence de l'anglais *integrator* il acquiert aussi le sens « qui intègre », sens qu'on retrouvedans le discours de Klaus Iohannis (acesta este modul în care înțeleg să dau conținut rolului de mediator și integrator al Președintelui > c'est la manière dont je comprends donner contenu au rôle de médiateur et d'intégrateur du Président).

Les verbes peuvent également recevoir des significations nouvelles sous l'influence de l'anglais.

Par exemple *a avansa* > avancer, un emprunt au français *avancer*, sous l'influence de l'anglais *to avance,* est employé avec le sens de l'anglais „to suggest an idea or theory" (României îi revine acum misiunea de a avansa agenda noastră comună > C'est à la Roumanie qu'il revient maintenant la mission d'avancer notre agenda commun).

À son tour le calque phraséologique a une fréquence assez élevée dans le discours du président.

abordare regională > approche régionale avec la variante *abordare de regiune* > approche de région sur *regional approach* (această abordare de regiune, o abordare regională > cette approche de région, une approche régionale)

analiză de impact > analyse d'impact sur *impact analysis* (politicile publice ale Guvernului în acest domeniu trebuie să fie elaborate în urma unor analize de impact>les politiques publiques du gouvernement dans ce domaine doivent être élaborées après certaines analyses d'impact)

consolidarea rezilienței > consolidation de la résilience sur l'anglais *consolidation of resilience* (partenerii Alianței, de la Est și Sud, trebuie să beneficieze, în continuare, de atenția și sprijinul NATO pentru consolidarea rezilienței lor > les partenaires de l'Alliance, de l'Est et du Sud, doivent toujours bénéficier de l'attention et du soutien de l'OTAN pour la consolidation de leur résilience)

în corelare cu > en corrélation avec sur *in correlation with* (dacă este în corelare cu piața muncii > s'il est en corrélation avec le marché du travail)

întâlnire business-to-business > rencontrebusiness-to-businesset *întâlnire business-to-governement* > rencontre business-to-governement tous les deux, des calques partiels sur *business to business meeting* respectivement *business to governement meeting* (reprezentanții mediului de afaceri vor valorifica întâlnirile business-to-business și business-to-government > les représentants du milieu d'affaires tireromt parti des rencontres business-to-business et business-to-government)

părinți fondatori > pères fondateurssur l'anglais *founding parents* (părinții fondatori au crezut în proiectul european>les pères fondateurs ont cru dans le projet européen)

mediul de afaceri > milieu d'affaires sur *business medium* (mediul de afaceri românesc devine mai puternic; măsuri benefice mediului de afaceri > le milieu d'affaires roumain devient plus fort ; des mesures bénéfiques pour le milieu d'affaires) qui est utilisé avec le calque partiel *mediul de business* > milieu de business (în mediul de business > dans le milieu de business)

postură de descurajare > posture de découragement sur *deterrence posture* (a servi scopului de consolidare a posturii de descurajare și apărare a NATO > servir au but de consolidation de la posture de découragement et de défense de l'OTAN)

proiect de țară > projet de paysissu de *country project* (istoria a consemnat un prim proiect de țară > l'histoire a consigné un premier projet de pays)

BDD-A30424 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-22 19:13:46 UTC)

proiect de succes > projet de succèssur l'anglais *success project* (Uniunea Europeană este în mod incontestabil un proiect de succes > l'Union européenne est incontestablement un projet de succès)

proiect european > projet européen sur*European project* (în istoria proiectului european > dans l'histoire du projet européen)

D'autres calques phraséologiques concernent le changement de la valeur grammaticale d'un mot. L'adjectif *înalt* > haut est employé adverbialement sous l'influence de l'anglais *high*. Au lieu de dire *înaltă calificare* > haute qualification le locuteur emploie le syntagme *înalt calificați* > hautement qualifiés (tinerilor înalt calificați de peste hotare>des jeunes hautement qualifiés de l'étranger).

Ce qui est important de remarquer c'est le fait que ces calques sur l'anglais sont utilisés d'une façon consciente par le locuteur. C'est-à-dire qu'il connaît le syntagme anglais dontil traduit l'expression roumaine. C'est pourquoi il donne souvent une variante de la traduction, comme dans l'exemple cité ci-dessus avec *abordare regională* > approche régionale ou *abordare de regiune* > approche de réégion. Dans d'autres situations il donne également le syntagme roumain à côtéde celui anglais. Par exemple, dans un discours, le locuteur introduit aussi l'équivalent en anglais de *honest broker* du syntagme utilisé *mediator imparţial* > médiateur impartial (România îşi poate consolida statutul său de stat membru al Uniunii şi va fi în poziţia de a-şi asuma atribuţii importante la nivel european şi de a contribui, de pe o poziţie de mediator imparţial (honest broker) - la consolidarea proiectului european > la Roumanie peut consolider son statut d'Etat membre de l'Union et sera en position de s'assumer des attributions importantes au niveau européen et de contribuer, sur une position de médiateur impartial à la consolidation du projet européen).

2. Les emprunts au français

Très nombreux sont les emprunts au français. À ladifférence des emprunts anglais qui sont de date plus récente, la plupart après 1989, dans le cas des néologismes d'origine française, il s'agit des emprunts entrés dans la langue pendant unetrès longue période. Étant donné leur présence de longue durée, ils sont parfaitement adaptés à la langue roumaine. Les domaines auxquels ils appartiennent sont beaucoup plus diversifiés que dans le cas des anglicismes. Tous ces néologismesdu français conservent le sens de la langue d'origine.

Les emprunts au français sont bien représentés dans tous les catégories grammaticales. Parmi celles-ci les substantifs sont très nombreux:

ambianță de *ambiance* (ambianțe școlare > ambiances scolaires)

antreprenoriat de *entrepreneuriat* (nou model de dezvoltare, axat pe competitivitate, care să stimuleze antreprenoriatul şi inovația; în direcţia susţinerii antreprenoriatului la nivel european > nouveau modèle de développement, axé sur la compétitivité, qui stimule l'entrepreneuriat et l'innovation ; dans la direction du soutien de l'entrepreneuriat au niveau européen)

apanaj de *apanage* (productivitatea nu este doar apanajul tehnologiei > la productivité n'est pas le seul apanage de la technologie)

asistență de *assistance* (asistență medico-sanitară > assistance médico-sanitaire)

conduită de *conduite* (o conduită preventivă se formează în timp > une conduite préventive est formée dans le temps)

BDD-A30424 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-22 19:13:46 UTC)

carență de *carence* (România are de rezolvat numeroase carențe instituționale; România, din păcate, are numeroase carențe administrative > la Roumanie doit résoudre de nombreuses carences internationales ; la Roumanie a, malheureusement, de nombreuses carences administratives)

expertiză de *expertise* (mă simt apropiat de domeniul dumneavoastră de expertiză > je me sens proche de votre domaine d'expertise)

gratitudine de *gratitude* (se cuvine să ne aplecăm cu gratitudine, respect și mândrie asupra semnificației acestui moment; 1 Decembrie este ziua în care ne amintim cu gratitudine și solemnitate de trecut > il convient de se pencher avec gratitude, respect et fierté sur la signification de ce moment ; le 1 décembre c'est le jour où l'on se rappelle avec gratitude et solennité du passé)

guvernanță de *gouvernance* (model de guvernanță > modèle de gouvernance)

inconstanță de *inconstance* (inconstanța reformelor > l'inconstance des réformes)

infrastructură de *infrastructure* (modernizarea instituțiilor publice și a infrastructurii; infrastructura de care economia și cetățenii au nevoie; absența infrastructurii de transport > la modernisation des institutions publiques et de l'infrastructure dont l'économie et les citoyens ont besoin ; l'absence de l'infrastructure de transport)

prevenție du français *prévention* (îmi doresc o Poliție mult mai axată pe prevenție>je souhaite une police axée surtout sur la prévention).

Une grande partie de noms empruntés est représentée par des substantifs terminésen roumain en *-itate*, qui correspond au suffixe français *-ité*. En français ce suffixe est utilisé pour former des noms à partir d'une base adjectivale et exprime l'idée de capacité. Cette qualité est conservée aussi en roumain. Parmi ces noms nombreux dans les discours analysés,on n'en cite que quelques-uns:

abilitate de *habilité* (Ce abilități trebuie să aibă un tânăr student la absolvire?; avem abilitatea de a gestiona agenda Consiliului > Quelles habilités doit avoir un jeune étudiant à la fin de ses études ?; on a l'habilité de gérer l'agenda du Conseil)

credibilitate de *crédibilité* (armata este printre instituțiile cu cea mai mare credibilitate în ochii cetățenilor; România trebuie să-și consolideze credibilitatea strategică; credibilitatea României în politica externă > l'armée est parmi les institutions ayant la plus grande crédibilité aux yeux des citoyens; la Roumanie doit consolider sa crédibilité stratégique; la crédibilité de la Roumanie dans la politique étrangère)

*compatibilitate*de *compatibilité* (compatibilitatea dintre tradiție și modernitate > la compatibilité entre la tradition et la modernité)

criminalitate de *criminalité* (combaterea criminalității organizate; criminalitatea economică > le combat de la criminalité organisée ; la criminalité économique)

disponibilitate de *disponibilité* (există din partea mea disponibilitatea de a media teme sensibile>j'en ai la disponibilité de médier des thèmes sensibles)

imprevizibilitate de *imprévisibilité* (cazuri precum «taxa pe stâlp», sau chiar exemplul foarte recent al impozitării bacșișului, denotă lipsă de viziune și pripeală, ceea ce creează imprevizibilitate > des cas tel la «taxe sur lampadaire» ou même l'exemple très récent de l'impôt sur les pourboires, dénotent le manque de vision et la précipitation, ce qui crée de l'imprévisibilité)

insecuritate de *insécurité* (sursă de insecuritate > source d'insécurité)

BDD-A30424 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-22 19:13:46 UTC)

*oportunitate*de*opportunité* (fiecare generaţie are oportunitatea de a întări edificiul unităţii naţionale > chaque génération a l'opportunité de consolider l'édifice de l'unité nationale)

predictibilitate de *prédictibilité* (va putea oferi stabilitate, predictibilitate şi ambiţie; instituirea unui climat de integritate, predictibilitate şi transparenţă decizională; lipsa de predictibilitate în legislaţie > il pourra offrit de la stabilité, de la prédictibilité et de l'ambition ; l'institution d'un climat d'intégrité, de prédictibilité et de transparence décisionnelle ; la manque de prédictibilité de lalégislation)

prioritate de *priorité* (educaţia şi infrastructura trebuie să fie priorităţile unei guvernări responsabile > l'éducation et l'infrastructure doivent être les priorités d'une gouvernance responsable)

responsabilitate de *responsabilité* (în privinţa responsabilităţii faţă de propria formare; politicieni lipsiţi de responsabilitate faţă de ţară > en ce qui concerne la responsabilité par rapport à sa propre formation ; des politiciens sans responsabilité envers le pays)

viabilitate de *viabilité* (punem în lumină viabilitatea opţiunii politice>on met en lumière la viabilité de l'option politique).

On peut ajouter également les substantifs roumains terminés en *-ism* qui sont empruntés aux mots français dérivés avec le suffixe *-isme*:

autoritarism de *autoritarisme* (cei care au trăit în vremea dictaturii şi au experienţa unui trecut marcat de autoritarism ştiu să preţuiască valorile câştigate prin jertfă > ceux qui ont vécu pendant la dictature et nt l'expérience d'un passé marqué par l'autoritarisme savent renchérir les valeurs gagnées par sacrifice),

centralism de *centralisme* (renunţarea la centralism > la renonciation au centralisme)

civism de *civisme* (cinstim cultura într-un astfel de loc, în care se împletesc în mod natural istoria, civismul şi arta > on honore la culture dans un tel lieu où s'unissent tout naturellement l'histoire, le civisme et l'art)

electoralism de *électoralisme* (să renunţăm la populism şi la electoralism>qu'on renonce au populisme et à l'électoralisme)

exotism de *exotisme* (Justiţia trebuie exercitată cu demnitate, respect şi sobrietate, nu etalată sub aspect de exotism mediatic > la justice doit être exercée avec dignité, respect et sobriété, et ne doit pas être étalée sous un aspect d'exotisme médiatique)

pragmatism de *pragmatisme* (exercitarea unei Preşedinţii este o misiune de înaltă responsabilitate, care presupune deopotrivă angajament şi pragmatism > l'exercice d'une présidence est une mission de haute responsabilité. Qui suppose en même temps engagement et pragmatisme)

profesionalism de *professionnalisme* (prestigiul Armatei noastre s-a construit în timp prin devotament şi profesionalism; sunteţi un exemplu de profesionalism şi seriozitate acolo unde aţi studiat şi unde vă desfăşuraţi activitatea; autorităţile publice sunt primele care trebuie să demonstreze profesionalism şi responsabilitate în relaţia cu mediul de afaceri > le prestige de notre Armée s'est construit dans le temps par dévouement et professionnalisme ; vous êtes un exemple de professionnalisme et de sérieux là où vous avez étudié et où vous activez maintenant; les autorités publiques sont les premières qui doivent faire preuve de professionnalisme et responsabilité dans leur relation avec le milieu d'affaires).

BDD-A30424 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-22 19:13:46 UTC)

Dans le cas du mot *electoralism* on peut supposer aussi une étymologie anglaise, *electoralism*. Mais, à l'exception de *profesionalism,* qui a une connotation positive, et dont l'emploi est très fréquent, ce qu'on remarque premièrement est la connotation négative ou péjorative des certains termes terminés en *-ism* dans le discours de Klaus Iohannis. Ils désignent soit des réalitésqui caractérisaient l'ancien régime communiste (*autoritarism*), soit une réalité négative du régime politique actuel, comme *electoralisme* qui est une forme de démagogie, soit le terme appartient à un lexique spécialisé, mais il est employé par le locuteur avec un sens ironique (*exotism*).

Le nombre des adjectifs néologiques d'origine française est à son tour assez élevé:

antreprenorial de *entrepreneurial* (exerciţiu de educaţie economică şi antreprenorială; şi iniţiativele antreprenoriale din regiunea noastră > l'exercice d'éducation économique et entrepreneuriale ; et les initiatives entrepreneuriales de notre région)

declarativ de *déclaratif* (consens declarativ > consensus déclaratif)

deficitar de *déficitaire* (infrastructura deficitară > infrastructure déficitaire)

definitoriu de *définitoire* (primul semestru al anului 2019 va fi definitoriu pentru dinamica viitoare a Uniunii Europene > le premier semestre 2019 sera définitoire pour la future dynamique de l'Union européenne)

performant de *performant* (actul didactic este cu atât mai performant cu cât răspunde mai corect nevoilor şi aşteptărilor celor direct vizaţi; crearea unei comunităţi a tinerilor performanţi din ţară; vom avea o Românie performantă > l'acte didactique est d'autant plus performant qu'il répond plus correctement aux besoins et aux attentes de ceux directement visés ; la création d'une communauté des jeunes performants du pays ; on aura une Roumanie performante)

prioritar de *prioritaire* (creşterea gradului de siguranţă publică şi întărirea sentimentului de securitate în rândul cetăţenilor trebuie să fie prioritare pentru anul 2015 > l'augmentation du niveau de sécurité publique et la consolidation du sentiment de sécurité au niveau des citoyens doivent être la prioritaires en 2015)

preventiv de *préventif* (o conduită preventivă > une conduite préventive)

psihopedagogic de *psychopédagogique* (consiliere pshihopedagogică > conseil psychopédagogique)

salarial de *salarial* (condiţii salariale şi de muncă decente; politici fiscale şi salariale previzibile > des conditions salariales et de travail décentes ; des politiques fiscales et salariales prévisibles),

sistemic de *systémique* (evaziunea sistemică > évasion systémique)

transfrontalier de *transfrontalier* (criminalitatea transfrontalieră > criminalité transfrontalière).

On rencontre aussi de nombreux adjectifs terminés en roumain en *-abil*, des emprunts aux adjectifs français dérivés avec le suffixe *-able.* Ce suffixe exprime en français la possibilité passive. La même signification est conservée en roumain, où de telles formations lexicales sont nombreuses, soit dans des emprunts, soit formées en roumain. Le grand nombre des adjectifs terminés en *-bil* dans le discours de Klaus Iohannis peut être expliqué aussi par la disposition du locuteur de s'exprimer avec concision et clarté, sans employer des phrases plus compliquées.

admisibil de *admisible* (nu este admisibil ca, în anul Centenarului, să facem paşi înapoi > il n'est pas admissible qu'on involue dans l'année du Centenaire)

fezabil de *faisable* (proiectul devine mai mare, mai fezabil > le projet devient plus grand, plus faisable)

BDD-A30424 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-22 19:13:46 UTC)

inseparabil de*inséparable* (obiective inseparabile ale aceluiaşi proces istoric>objectifs inséparables du même processus historique)

palpabil de *palpable* (rezultate palpabile > résultats palpables), *previzibil* de *prévisible* (politici fiscale şi salariale previzibile sau măcar inteligibile>politiques fiscales et salariales prévisibles ou du moins intelligibles)

predictibil de *prédictible* (instituţii puternice şi politici predictibile; o politică externă predictibilă > institutions fortes et politiques prédictibles ; un politique externe prédictible)

veritabil de *véritable* (acest veritabil templu al muzelor > ce véritable temple des muses)

Par le changement de la valeur grammaticale, ces adjectifs sont souvent utilisés comme des adverbes ou comme des substantifs. Tel est l'adjectif *responsabil* que le locuteur emploie tantôt comme substantif (Academia Română, … şi-a asumat un rol fundamental în acest proces de cultivare a limbii, în care rămâne şi astăzi principalul responsabil > l'Académie roumaine… s'est assumée u rôle fondamental dans ce processus de culture de la langue, où elle reste aujourd'hui encore le principal responsable), tantôt comme adverbe (Ziua Culturii Naţionale trebuie să fie pentru autorităţi un bun prilej de a a-şi asuma, responsabil, momentele fundamentale, valorile constitutive şi deschiderile modernităţii româneşti europene > le Jour de la culture nationale doit être pour les autorités une bonne occasion de s'assumer, responsablement, les moments fondamentaux, les valeurs constitutives et les ouvertures de la modernité roumaine européenne)

À ces noms et adjectifs on ajoute aussi un nombre considérable de verbes, dont on rappelle:

a epata de *épater* (patriotismul înseamnă altceva decât cuvinte mari sau simboluri exterioare, care epatează > le patriotisme signifie autre chose que de grands mots ou de symboles extérieurs, qui épatent)

a instituţionaliza de *institutionnaliser* (mă refer la structurile de cooperare instituţionalizată > je me réfère aux structures de coopération institutionnalisée)

a maximiza de *maximiser* (să gândeşti măsuri şi sisteme de vot de natură să maximizeze câştigul electoral al unui partid > penser de mesures et de systèmes de vote de nature à maximiser le gain électoral d'un parti)

a solidariza de *solidariser* (liderii au avut mari dificultăţi în a se solidariza în jurul unor interese esenţiale > les leaders ont eu de grandes difficultés à se solidariser autour de certains intérêts essentiels).

À différence des calques sur l'anglais, ceux issus des mots français sont plus rares, étant donné le fait que les mots d'origine française ont été empruntés avec leur sens originaire.

On a remarqué quand même le substantif *partajare* > partage formé en roumain par la nominalisation du verbe*a partaja* > partager, ce dernier un emprunt au français *partager*. Le verbe est enregistré par les dictionnaires roumains avec le sens juridique « effectuer un partage », à savoir « division des biens entre plusieurs personnes ». Le nom *partajare* > partage y manque. Dans les discours de Klaus Iohannis le nom subit un élargissement du sens sous l'influence des contextes français comme *le partage des responsabilités* ou *le partage des bénéfices* (parlamentelor naţionale ale statelor din B9 le revine un rol esenţial în partajarea echitabilă a responsabilităţilor în cadrul NATO; Partajarea beneficiilor de securitate vine împreună cu partajarea responsabilităţilor > il

BDD-A30424 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-22 19:13:46 UTC)

revient au parlements nationaux des Etats du B9 un rôle essentiel dans le partage équitables des responsabilité à l'intérieur de l'OTAN ; le partage des bénéfices de la sécurité engendre aussi le partage des responsabilités).

On a rencontré aussi quelques calques phraséologiques.

Pour parler de la Première Guerre Mondiale le locuteur emploie le syntagme *Marele Război* traduction du français *La Grande Guerre* (primele acorduri ale Simfoniei a III-a, compusă de George Enescu în timpul Marelui Război > les premiers accords de la IIIe Symphonie composée par George Enescu pendant la Grande guerre).

Punerea în acord est un calque sur le français *mise an accord* (punerea în acord a acestor acte normative cu standardele europene > la mise en accord de ces actes normatifs avec les standards européens).

O Uniune Europeană/ O Europă cu mai multe viteze est un calque sur *Une Europe à plusieurs vitesses* plutôt que sur l'anglais *a multi-speed Europe*. Le locuteur construit une paraphrase de ce syntagme, qui s'applique à la réalité interne, à savoir *O Românie cu mai multe viteze>Une Roumanie à plusieurs vitesses* (Nu mai putem accepta o Românie cu mai multe viteze, la fel cum nu putem să fim de acord cu o Uniune Europeană cu mai multe viteze > On ne peut plus accepter une Roumanie à plusieurs vitesses, tout comme on ne peut pas être d'accord avec une Union européenne à plusieurs vitesses).

L'adjectif *larg* > large est utilisé adverbialement dans le contexte *este larg cunoscut faptul* > ce fait est largement connu selon le modèle français *largement connu*.

3. D'autres emprunts

Les emprunts à d'autres langues sont plus rares et leur emploi est renforcé par l'influence de l'anglais. Par exemple le mot *mediator* > médiateur qui provient du latin *mediator*, assez fréquent dans les discours de Klaus Iohannis, est utilisé dans des contextes plus larges qui dépassent parfois le sens politique « personne qui est chargée de régler un conflit entre deux parties adverses » (vreau să mulțumesc Consiliului Național al Elevilor și Fundației Hanns Siedel pentru inițiativă și pentru propunerea pe care mi-au făcut-o de a susține, ca mediator, un astfel de eveniment menit să aducă vocea elevilor mai aproape de factorii de decizie; acesta este modul în care înțeleg să dau conținut rolului de mediator și integrator al Președintelui; ca mediator între stat și societate, este datoria mea să mă asigur că dreptul fundamental la vot al tuturor românilor este respectat; rolul meu constituțional de mediator mă obligă, totodată, să veghez la protejarea sistemului judiciar de orice ingerință din partea altor puteri ale statului > Je veux remercier le Conseil national des élèves et la Fondation Hans Siedel pour l'initiative et pour la proposition qu'il m'ont faite de soutenir, en tant que médiateur, un pareil événement destiné à porter la voix des élèves plus près des facteurs de décision; c'est la manière dont je comprends donner contenu au rôle de médiateur et d'intégrateur du Président ; en tant que médiateur entre l'Etat et la société, c'est mon devoir de m'assurer que le droit fondamental de vote de tous les Roumains soit respecté; mon rôle constitutionnel de médiateur n'oblige toutefois de veiller à la protection du système judiciaire de toute ingérence de la part d'autres pouvoirs de l'Etat).

4. Des créations lexicales en roumain

Beaucoup de néologismes sont formés en roumain à l'aide des préfixes et des suffixes. Une grande partie d'entre eux sont des substantifs.

BDD-A30424 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-22 19:13:46 UTC)

Un suffixe roumain très productif pour former des noms est *-itate,* qui, en général, a comme base un adjectif:

Competitivitate > compétitivité de *competitiv* > compétitif (România nu îşi poate permite paşi greşiţi în cursa competitivităţii economice > la Roumanie ne peut se permettre de faire de faux pas dans la course de la compétitivité économique)

Condiționalitate > conditionnalité de l'adjectif*condițional* > conditionnel (acele condiționalități, sub rezerva îndeplinirii cărora am devenit stat membru, au fost îndeplinite > ces conditionnalités-là, sous réserve de l'accomplissement desquelles on est devenu Etat membres, ont été remplies)

Infracționalitate > criminalité, infractionnalité formé de l'adjectif *infracțional* > criminel, infractionnel (descurajarea infracționalității > découragement de la criminalité)

Onestitate>honnêteté de l'adjectif *onest* > honnête (patriotismul își găsește expresia în lucruri simple, în faptul că îți faci treaba cu onestitate, că respecți legea, că îți pasă de cei care te-au ales să-i reprezinți > le patriotisme trouve son expression dans les choses simples, dans le fait qu'on fasse son devoir avec honnêteté, qu'on respecte la loi, qu'on se soucie de ceux qui vous ont élu pour les représenter)

Sustenabilitate > soutenabilité de l'adjectif *sustenabil* > soutenable (sustenabilitatea prin care se face relaxarea fiscală; asigurarea sustenabilităţii statelor din regiunea Mării Negre > la soutenabilité par laquelle on fait la relaxation fiscale; l'assurance de la soutenabilité des Etats de la région de la Mer noire).

Dans le cas de *condiționalitate* et *sustenabilitate* on peut prendre aussi en considération l'influence des noms anglais *conditionality*, respectivement *sustainability*, ence qui concerne le sens.

On peut noter également quelques substantifs formés en roumain à partir d'une base verbale:

angajare > engagement de *angaja* > engager qui conserve le sens du verbe *a angaja* issu de l'anglais *to engage* (pragmatismul, angajarea, coerenţa şi consecvenţa României > le pragmatisme, l'engagement, la cohérence et la conséquence de la Roumanie)

avansare > avancement de *avansa* > avancer (avansarea proiectului european > l'avancement du projet européen)

celebrare > célébration du verbe *a celebra* > *célébrer* (celebrarea culturii naționale>la célébration de la culture nationale)

consiliere > conseil formé du verbe *a consilia* > conseiller emprunté au français *conseiller* (consiliere psihopedagogică > conseil psychopédagogique)

exercitare > exercice de *aexercita* > exercer (exercitarea Preşedinţiei Consiliului Uniunii Europene > l'exercice de la présidence du Conseil de l'Union européenne)

implementare > implémentation de *a implementa* > implémenter (avem un plan de implementare a ei; România continuă, pe această linie, eforturile de implementare a obiectivelor propuse; din perspectiva implementării obiectivelor naţionale>avoir un plan pour son implémentation; la Roumanie continue, sur cette ligne, ses efforts d'implémentation des objectifs proposés ; de la perspective de l'implémentation des objectifs nationaux)

interconectare > interconnexion de *a interconecta* > interconnecter (proiecte prioritare de interconectare în domeniile energiei, transportului şi digital > projets prioritaires d'interconnexion dans les domaines de l'énergie, du transport et digital)

legiferare > légifération du verbe *a legifera* > légiférer (procesul de legiferare > processus de légifération)

BDD-A30424 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-22 19:13:46 UTC)

maltratare > maltraitancedu verbe *a maltrata* > maltraiter emprunté au français *maltraiter* (forme de maltratare > formes de maltraitance)

prezervare > préservation de *a prezerva* > préserver (prezervarea valorilor pentru care au luptat şi s-au jertfit înaintaşii noştri > la préservation des valeurs pour lesquelles nos ancêtres ont lutté et se sont sacrifiés)

soluţionare > solution de *a solution* > solutionner (Am întrebat pe cei interesaţi cum văd ei soluţionarea, rezolvarea, abordarea chestiunilor care ne interesează > J'ai demandé à ceux concernés comment voient-ils la solution, la résolution, l'approche des questions qui nous intéressent).

Le substantif *avansare* > avancement garde le sens du verbe *a avansa* > avancer, qui est un calque lexical sur l'anglais.

En revanche les substantifs formés par la nominalisation des verbes terminés en-*iza* sont très nombreux:

actualizare > actualisation de *a actualiza* > actualiser (actualizarea legislaţiei în domeniu > l'actualisation de la législation dans ce domaine)

capitalizare > capitalisationde *a capitaliza* > capitaliser (Dezvoltarea agriculturii necesită însă industrializare şi capitalizare>Le développement de l'agriculture exige pourtant l'industrialisation et la capitalisation)

concretizare > concrétisation du verbe *a concretiza* > concrétiser (concretizarea unei viziuni politice > la concrétisation d'une vision politique)

cosmetizare > cosmétisation de *a cosmetiza* > cosmétiser (S-au mai făcut în România cosmetizări de instituţii sau mecanisme > L'on a fait, en Roumanie, des cosmétisation d'institutions ou de mécanismes)

democratizare > démocratisation de *a democratiza* > démocratiser (procesele de stabilizare, reformă, democratizare şi integrare în zonă > les processus de stabilisation, de démocratisation et d'intégration dans la région)

finalizare > finalisation de *a finaliza* > finaliser (demersuri necesare finalizării procesului de aderare a României la Spaţiul Schengen > démarches nécessaires à la finalisation du processus d'adhésion de la Roumanie à l'espace Schengen)

materializare >matérialisationde *a (se) materializa* >(se) matérialiser (materializarea aspiraţiilor unui popor liber; acest deziderat îşi începe materializarea astăzi > la matérialisation des aspirations d'un peuple libre ; ce désidérat commence aujourd'hui sa matérialisation)

occidentalizare > occidentalisation de *a occidentaliza* > occidentaliser (modernizarea şi occidentalizarea au stat la baza ideii de unire > la modernisation et l'occidentalisation se sont trouvées à la base de l'idée d'union)

operaţionalizare > opérationalisation de *a operaţionaliza* > opérationnaliser (eforturile deosebite de operaţionalizare a reţelei Camerelor de Comerţ din statele Iniţiativei > les efforts spécciaux d'opérationnalisation du réseau des Chambres de commerce des Etats de l'Initiative)

optimizare > optimisation de *a optimiza* > optimiser (optimizarea Sistemului Naţional de Management al Situaţiilor de Urgenţă > l'optimisation du Système national de management des situation d'urgence)

prioritizare > priorisation de *a prioritiza* > prioriser (prioritizare adecvată a programelor de înzestrare; prioritizarea reală a sectorului cercetare-dezvoltare-inovare> priorisation appropriée des programmes de dotation ; la priorisation réelle du secteur recherche-développement-innovation)

BDD-A30424 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-22 19:13:46 UTC)

profesionalizare > professionnalisation de *a profesionaliza* > professionnaliser (această viziune de profesionalizare a educaţiei > cette vision de professionnalisation de l'éducation)

responsabilizare > responsabilisation du verbe *a responsabiliza* > responsabiliser (nu în sens de vină, ci de responsabilizare > non pas dans le sens de culpabilité, mais de responsabilité).

Les adjectifs formés en roumain sont plus rares. On n'en a rencontré que quelques exemples dans les discours analysés, mais ils ont une fréquence élevée:

decident > décident formé du verbe *a decide* > décider (decidenţii instituţionali; aceasta este responsabilitatea esenţială a decidenţilor politici; mediul de afaceri aşteaptă din partea decidenţilor mai multă implicare > les décidents institutionnels ; c'est la responsabilité essentielle des décidents politiques; le milieu d'affaires attend de la part des décidents plus d'implicationn)

infracţional > infractionnel formé par derivation avec le suffixe *-al* de *infracţiune* > infraction (constituirea de grupuri infracţionale; măsurile de prevenire a fenomenului infracţional > la constitution de groupes infractionnels ; les mesures de prévention du phénomène infractionnnel).

L'adjectif *investiţional* > investitionnelest largement utilisé dans le discours de Klaus Iohannis. Le mot n'est pas enregistré dans les dictionnaires explicatifs roumains. Nous le considérons comme une formation roumaine du nom *investiţie* > investissement et le suffixe *-al*, selon le modèle *infracţional* de *infracţiune*. Malgré quelques occurrences dans les sites en ligne, le mot n'est pas enregistré dans les dictionnaires français. En revanche, l'adjectif est très employé en roumain, raison pour laquelle on le considère plutôt une formation interne, qu'un emprunt au français.

Certains adjectifs sont formés à partir d'une base verbale:

concertat > concerté du verbe *a concerta* > concerter, un emprunt à l'italien (acţiune concertată > action concertée)

formalizat > formalisé de *a (se) formaliza* > (se) formaliser (expresia artistică formalizată în sălile de concerte, de teatru sau expoziţie > l'expression artistique formalise les salles de concert, de théâtre ou d'exposition).

On constante aussi uneextension du domaine d'application de certains adjectifs.

Par exemple l'adjectif *educat* > éduqué*,* qui est employé surtout avec de noms animés (une personne), est appliqué à un nom propre, le nom du pays, qui dans ce cas est articulé avec l'article indéfini *o*. De même le nom propre *Europe* est personnalisé par l'articulation avec l'article indéfini (O Românie educată, într-o Europă mai coezivă > Une Roumanie éduquée, dans une Europe cohésive).

Il y a aussi des adjectifs formés en roumain par dérivation avec le préfixe négatif *ne-*, mais ayant un sens positif.

Necondiţionat > inconditionnel (vă reasigur de sprijinul meu necondiţionat>je vous assure de mon soutien inconditionnel).

Dans cette catégorie grammaticale on peut également ajouter les adjectifs composés de deux adjectifs:

economico-financiar (criminalităţii economico-financiare > à la criminalité économique-financière)

fiscal-bugetar (spaţiu fiscal-bugetar > l'espace fiscal-budgétaire)

medico-sanitar (asistenţă medico-sanitară > assistance médico-sanitaire)

BDD-A30424 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-22 19:13:46 UTC)

retrospectiv-istoric (analize retrospectiv-istorice > analyses rétrospectives-historiques)

À coté des adjectifs composés, on remarque aussi un substantif de cette nature:

instituție-cheie (instituție-cheie care contribuie la întărirea statului de drept > institution-clé qui contribue au renforcement de l'Etat de droit).

En ce qui concerne les verbes formés en roumain, les plus nombreux sont ceux dérivés avec le suffixe *-iza* à partir d'une base adjectivale:

aconștientiza > devenir conscient de *conștient*>conscient (tot mai mulți români conștientizează importanța prevenției > de plus en plus de Roumains deviennent conscients de l'importance de la prévention)

a evidenția > évidentier de *evident* > évident (proiectele evidenţiază nu doar potenţialul de cooperare regională, ci şi posibilitatea stabilirii unui spaţiu de acţiune comun > les projets evidentient non seulement le potentiel de coopération régionale, mais aussi la possibilité de l'établissement d'un espace commun d'action)

a finaliza > finaliser de l'adjectif *final* > final (au reuşit să finalizeze cu succes un astfel de proiect fundamental > on a réussi à finaliser avec succès un pareil projet fondamental).

Dans le discours de Klaus Iohannis les dérivés avec le préfixe *re-* détiennent une place particulière parmi les néologismes. D'habitude le préfixe*re-* a une fonction réitérative, et certains dérivés ont conservé cette valeur:*a reafirma* > réaffirmer (acest eveniment reafirmă angajamentul nostru pentru cooperarea în regiune; consider că este atât momentul, cât și locul potrivit în care să reafirm importanța inovării pentru progresul unei companii > cet événement réaffirme notre engagement pour la coopération dans la région ; je considère que c'est le moment et le lieu de réaffirmer l'importance de l'innovation pour le progrès d'une entreprise). Dans cet exemple, le verbe *a reafirma* (réaffirmer) implique aussi l'idée de renforcement d'un engagement.

Dans le discours du président, les dérivés avec ce préfixe expriment, dans la plupart des cas, une idée de renouvellement, de changement, d'amélioration d'une situation existante, une idée de progrès qui projette l'auditeur dans un meilleur avenir.

Parmi ces dérivés on a rencontré beaucoup de verbes:

a reapărea > réapparaître (în acest fel vor reapărea încrederea şi parteneriatul dintre cetăţeni şi clasa politică > de cette manière réapparaitra la confiance et le partenariat entre les citoyens et la classe politique),

a recâștiga > regagner (soliditatea democrației depinde de Parlament, de capacitatea lui de a-și recâștiga rolul și încrederea publicului; Parlamentul României are în această sesiune oportunitatea de a împlini o așteptare, de a avea un prim rezultat concret și de a începe să recâștige în mod autentic încrederea oamenilor > la solidité de la démocratie dépend du Parlement, de sa capacité de regagner son rôle et la confiance du public ; le Parlement de la Roumanie a, dans cette session, l'opportunité d'accomplir une attente, d'avoir un premier résultat concret et de commencer à regagner authentiquement la confiance des gens)

a reconstrui > reconstruire (2016 va putea fi astfel anul în care reconstruim încrederea cetățenilor în instituții; obiectivul nostru principal este de a reconstrui încrederea investitorilor și întreprinzătorilor în mediul de afaceri românesc > 2016 pourrait ainsi être l'année où l'on reconstruit la confiance des investisseurs dans le milieu roumain d'affaires)

BDD-A30424 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-22 19:13:46 UTC)

a redefini > redéfinir (în şirul noţiunilor fundamentale pe care românii le-au redefinit după 1989, un loc aparte îl ocupă ideea de «justiţie» > parmi les notions fondamentales que les roumains ont redéfiniesaprès 1989 une place spéciale est occupée par l'idée de « justice »)

a redescoperi > redécouvrir (cred că este momentul să redescoperim mândria naţională; societatea românească începe să redescopere dialogul; responsabilitate este un cuvânt pe care va trebui să îl redescoperim > je crois que le moment est venu de redécouvrir la fierté nationale ; la société roumaine commence à redécouvrir le dialogue ; responsabilité, voilà un mot qu'on doit redécouvrir)

a reinstaura > réinstaurer (Trebuie să faceţi tot ce se poate pentru a reinstaura raţionalitatea şi normalitatea în România > Vous devez tout faire pour réinstaurer la rationnalité et la normalité en Roumanie)

a relansa > relancer (voi relansa dezbaterea în sectorul de educaţie şi cercetare>je vais relancer le débat dans le secteur de l'éducation et de la recherche)

a restabili > rétablir (parteneriatul Preşedintelui cu Parlamentul răspunde nevoii de a restabili încrederea în această instituţie fundamentală a democraţiei >le partenariat du Président et du Parlement répond à la nécessité de rétablir la confiance dans cette institution fondamentale de la démocratie).

Il y a aussi un nombre considérable de noms:

reaşezare > rétablissement (reaşezarea, pe baze sigure, a prestigiului istoriei>le rétablissement, sur des bases sures, du restige de l'histoire)

recalibrare > récalibration (iar recalibrarea constituie un proces lung şi dificil> et la récalibrationn constitue un processus long et difficile)

reconsiderare > réconsidération (am resimţit importanţa reconsiderării statutului dascălilor în societate > j'ai ressenti l'importance de la réconsidération du statut des professeurs dans la société),

reconstruire > réconstruction (performanţele mediului de afaceri înseamnă, în mod necesar, reconstruirea încrederii > les performances du milieu d'affaires signifie, nécessairement, la réconstruction de la confiance)

redeschidere > réouverture (sper ca sărbătorirea în 2015 a Anului internaţional al luminii să aibă şi un sens metaforic, de redeschidere a orizontului în acest domeniu strategic > j'espère qu'en 2015 la fête de l'Année internationale de la lumière ait aussi un sens métaphorique, de réouverture de l'horizon dans ce domaine stratégique)

regândire (lansarea dezbaterii în privinţa regândirii sistemului de educaţie; în perspectiva regândirii şi modernizării arhitecturii instituţionale a legilor siguranţei naţionale şi a legii CSAT > le lancement du débat sur la réfonte du système éducationnel ; dans la perspective de repenser et de moderniser l'architecture institutionnelle des lois de sécurité nationale et de la loi du CSAT)

reintegrare > réintégration (climatul necesar reintegrării lor; reintegrare pe piaţa muncii > le climat nécessaire à leur réintégration; la reintegration sur le marché du travail)

reorientare > réorientation (o posibilă soluţie ar fi reorientarea unei părţi importante a fondurilor necheltuite dinspre alte zone > une possible solution serait la réorientation d'une partie importante des fonds non-dépensés des autres zones).

Les mots formés avec des préfixoïdes sont assez nombreux dans le discours de Klaus Iohannis. Parmi ses éléments on peut citer:

BDD-A30424 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-22 19:13:46 UTC)

- *anti-*: *anticorupție* > anticoruption (au încercat să inhibe lupta anticorupție > ils ont essayé d'inhiber la lutte anticoruption), *anti-PSD* (să-şi expună public opinia anti-PSD > d'exposer publiquement leur opinion anti-PSD), *anti-rachetă* > *antimissiles* (componente ale sistemului de apărare anti-rachetă > les composantes du système de défense antimissiles)

- *co-*: *cofinanța* > cofinancer (fond care îşi propune să co-finanţeze proiectele prioritare > fonds qui se propose de cofinancer les projets prioritaires), *coprezida* > coprésider (Formatul B9, Bucureşti 9, a cărui reuniune la nivel de şef de stat am co-prezidat-o alături de omologul meu polon; Summitul Formatului Bucureşti de la Varşovia din luna iunie, pe care îl voi co-prezida împreună cu Preşedintele Duda>Le format B9, Bucarest 9, dont la réunion au niveau de chefs d'Etat a été coprésidée par moi avec mon homologue polonais ; le Sommet du format Bucarest de Varsovie du mois dejuin que je vais coprésider evec le président Duda)

- *contra-*: *contraperformanță* > contreperformance (sursă majoră de nonperformanță, ca să nu spun chiar contraperformanţă > source majeure de non-performance, pour ne pas dire même de contreperformance)

- *inter-*: *interconectivitate* > interconnectivité (creştere a interconectivităţii în cele trei domenii prioritare > l'augmentation de l'interconnectivité dans les trois domaines prioritaires), *interinstituțional* > interinstitutionnel (efort interinstituţional; avem capacitatea de a reprezenta Consiliul în dialogul inter-instituţional > effort interinstitutionnel ; on a la capacité de représenter le Conseil dans le dialogue interinstitutionnel); *interoperabil* > interopérable (resurse umane foarte bine pregătite, cu o dotare modernă şi perfect interoperabile în sistemul aliat de apărare colectivă > des ressources humaines très bien instruits, avec un équipement moderne et parfaitement interopérables dans le système allié de défense collective), *interstatal* > interétatique (conflictele evoluează radical, spre război, fie el intra sau interstatal > les conflits évoluent radicalement vers la guerre, soit-elle intra ou interétatique)

- *intra-*: *intrastatal* > intraétatique(conflictele evoluează radical, spre război, fie el intra sau interstatal > les conflits évoluent radicalement vers la guerre, soit-elle intra ou interétatique)

- *macro-*: *macroeconomic* > macroéconomique (stabilitatea macroeconomică > la stabilité macroéconomique)

- *non-*: *noninstituționalizat* > non-institutionnalisé (structuri non-instituţionalizate>des structures non-institutionnalisées), *nonperformanță* > non-performance (sursă majoră de nonperformanţă > source majeure de non-performance)

- *post-*: *postcriză* > *post-crise* (etapă de consolidare postcriză; în perioada postcriză > étape de consolidation post-crise ; dans la période post-crise)

- *pro-*: *pro-atlantic* > pro-atlantique (abordare pro-atlantică > approche pro-atlantique), *proeuropean* > pro-européen (cum traducem în fapte viziunea politică pro-europeană a ţării noastre; suntem un stat membru solid pro-european>comment traduire en faits la vision politique pro-européenne de notre pays; on est un Etat member solidemement pro-européen)

- *supra-*: *supradimensionat* > surdimensionné (un for legislativ supradimensionat>un forum législatifsurdimensioné), *supraputere* > superpuissance (Justiția este una din cele trei puteri ale statului, nu o supraputere > la justice est l'un des trois pouvoirs dans l'Etat et non pas une superpuissance).

BDD-A30424 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-22 19:13:46 UTC)

La plupart de ces formations lexicales sont des adjectifs (*interinstituțional, interoperabil, interstatal, noninstituționalizat, macroeconomic, proatlantic, proeuropean, supradimensionat*), mais il y a aussi des noms (*contraperformanță, interconectivitate*) et des verbes (*cofinanța, coprezida*). Les substantifs *postcriză,anticorupție, antirachetă* et *anti-PSD* sont employés en position adjectivale et fonctionnent comme des adjectifs invariables. Le préfixoïde *anti-* peut être attaché à un sigle, comme c'est le cas de l'*anti-PSD*.

Les mots appartenant au vocabulaire spécialisé occupent une place importante dans le discours de Klaus Iohannis. Ces mots appartiennent à des domaines très divers. Les plus nombreux sont les termes techniques. La plupartd'entre eux sont des substantifs:

conectare > connexion (conectarea la realitățile unei societăți moderne>la connexion aux rééalités d'une société moderne)

conectivitate > connectivité (Propunem creşterea conectivităţii internaţionale; conectivitatea reprezintă coloana vertebrală a stimulării creşterii economice > On propose l'augmentation de la connectivité internationale ; la connectivité représente la colonne vertébrale de la stimulation de la croissance ééconomique)

furnizor > fournisseur (furnizor de securitate la nivel regional; stat european, furnizor de stabilitate în Sud-Estul Europei > fournisseur de séécurité au niveau régional ; Eta européen, forunisseur de stabilité dans le Sud-est de l'Europe)

liant > liant (liantul care a desăvârşit pe plan spiritual şi intelectual unificarea politică a teritoriilor româneşti > le liant qui a achevé l'unification politique sur le plan spiritual et intellectual des territoires roumains)

pilon>pillier (Armata României a fost pilonul principal al proceselor de integrare euro-atlantică>l'armée de la Roumanie a été le principal pillier des processus d'intégration euro-atlantique)

mecanism > mécanisme (întărirea mecanismelor democratice>le renforcement des mécanismes démocratiques),

mais il y a aussi des verbes à des modes personnels ou au participe:

a conecta > connecter (o campanie de comunicare conectată la toate segmentele din societate; ce facem pentru românii care aleg să rămână în străinătate, cum îi reprezentăm şi cum le asigurăm drepturile, cum îi menținem conectați cu țara; înaintaşii noştri au conectat Principatele la modernitatea europeană prin reformele interne > une campagne de communication connectée à tous les segments de la société ; que fait-on pour les Roumains qui choisissent de rester à l'étranger, comment on les représente et comment on les assure leurs droits, comment on les maintient connecté au pays ; nos ancêtres ont connecté les Principauté à la modernité européenne par les réformes internes)

a interconecta > interconnecter (societate interconectată > société interconnectée)

a racorda > raccorder (trebuie să racordăm sistemul educaţional la nevoile şi obiectivele României; Un sistem educațional performant, racordat la realitățile globale şi evoluțiile ştiințifice > il faut raccorder le système éductionnel aux besoins et aux objectifs de la Roumanie ; un système éducationnel performant, raccordé aux réalités globales et aux évolutions scientifiques)

a reîncărca > recharger (Pentru Iaşi, a fi Capitală istorică nu înseamnă a privi cu melancolie spre trecut, ci a-şi reîncărca energiile pentru dezvoltarea sa ca metropolă naţională şi europeană > Pour Iasi, être la Capitale historique ne signifie pas regarder avec mélancolie vers le passé, mais recharger ses énergies pour son développemet en tant que métropole nationale et européenne)

BDD-A30424 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-22 19:13:46 UTC)

a tura > tourer (DNA a funcţionat cu motoarele turate în 2014 > La DNA a fonctionné en 2014 aux moteurs tourés).

Les termes militaires sont eux aussi très utilisés. Dans ce cas on a affaire non seulement à des substantifs, mais aussi à des adjectifs. Parmi les noms très fréquentson trouve*strategie* > stratégie (în aceste două domenii să trecem de la bune intenţii la strategii pe termen lung; Este esenţială, pentru România, creşterea cheltuielilor alocate cercetării şi dezvoltării. De fapt, este esenţial să avem o strategie a Guvernului în acest sens; România are nevoie de o strategie energetică articulată > Dans ces deux domaines, passons des bonnes intentions aux stratégies à long terme ; Il est essentiel, pour la Roumanie, d'augmenter les dépenses pour la recherche et le développement. En fait, il est essentiel d'avoir une stratégie du Gouvernement dans ce sens ; La Roumanie a besoin d'une stratégie énergétique articulée).

Comme adjectif, on peuten citer un ayant une fréquence élevée:

operaţional > opérationnel (o strategie şi un plan operaţiona > une stratégie et un plan opérationnell) en parlant de la réforme dans l'enseignement, et *strategic* > stratégique (vom dezbate principalele opţiuni strategice ale României privind sistemul naţional de educaţie; potenţialul strategic al diasporei se manifestă nu doar în raport cu ţara mamă, ci şi cu statele în care se află comunităţi mari de români; documentele strategice din domeniul cercetării; România are nevoie de instituţii care să producă gândire strategică; Dezvoltarea pieţei de capital şi a sistemului financiar, în general, constituie altă direcţie strategică; Este, în opinia mea, un valoros demers de reflecţie strategică; România trebuie să-şi consolideze credibilitatea strategică > on débattra les principales options stratégiques de la Roumanie sur le système national d'éducation ; le potentiel stratégique de la diaspora se manifeste non seulement par rapport au pays-mère, mais aussi par rapport aux Etats où se trouvent de grandes communautés de Roumains ; les documents stratégiques du domaine de la recherche ; la Roumanie a besoin d'institutions qui produisent de la pensée stratégique ; le développement du marché de capital et du système financier en général constitue une autre direction stratégique ; c'est, dans mon opinion, une démarche remarquable de réflexion stratégique ; la Roumanie doit consolider sa crédibilité stratégique).

D'autresmotsspécialisés très utilisésdans le discours de Klaus Iohannis appartiennent au domaine de:

l'informatique: *interfaţă* > interface (Această regiune, interfaţă cu Asia Centrală, Orientul Mijlociu şi Marea Mediterană; Sunteţi prin natura activităţii dumneavoastră probabil prima interfaţă în relaţia dintre stat şi cetăţean > Cette région, interface de l'Asie centrale, du Moyen Orient et de la Mer méditéranée ; vous êtes, par la nature de votre activité, probablement la première interface dans la relation entre l'Etat et le citoyen);

de la biologie: *hibrid* > hybride (Apariţia unui război hibrid > l'émergence d'une guerre hybride).

de la médecine:*radiografie* > radiographie (Daţi-mi voie să încep cu o radiografie, aş numi-o, a situaţiei generale din România > Permettez-moi de commencer par une soi-disant radiographie de la situation générale de la Roumanie)

du commerce: *export* > export (export de infracţionalitate>export d'infractionnalité).

Les mots sont tous des substantifs.

Dans une grande partie des cas, ces termes du lexique spécialisé sont employésdans des contextes qui dépassent le domaine auquel ils appartiennent. Les termes techniques sont utilisés dans le domaine social, politique, éducationnel ou celui dela

BDD-A30424 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-22 19:13:46 UTC)

justice, les termes militaires sont appliqués à l'enseignement et à la recherche, tandis que les mots de l'informatique sont employésdans le domaine de la politique.

Le locuteur fait recours à des néologismes pour transmettre un certain degré d'intensité. L'idée de superlatif est rendue à l'aide des adjectifs et des adverbes qui expriment par eux-mêmes un degréde superlatif.

absolut > absolu, absolument (implicarea elevilor şi studenţilor este absolut necesară>l'implication des élèves et des étudiants est absolument nécessaire)

extraordinar > extraordinaire, extraordinairement (contribuția pe care ei o au și o pot avea în continuare la dezvoltarea țării noastre este extraordinar de importantă > la contribution qu'ils ont eu ou pourront avoir par la suite au développement de notre pays est extraordinairement importante)

major > majeure (beneficii majore obținute de ambele părți > des bénéfices majeures obtenus par les deux parties)

maxim > maximum (maximă importanță > d'une importace maximum).

Pour conclure, on peut dire que Klaus Iohannis fait appel, dans ses interventions publiques, à un grand nombre de néologismes. Il préfère toujours un terme nouveau à la place d'un autre plus ancien de la langue. Les emprunts à l'anglais et au français sont nombreux, demême que les formations récentes crééesen roumain par dérivation avec des suffixes et des préfixes. À la suite d'une analyse statistique qu'on a réalisée sur deux de ses discours performés dans des situations de communication différentes (le premier, l'Allocution du président au lancement du programme *Sibiu, Région Gastronomique Européenne*, du 21 novembre 2018, le second, celui à l'occasion de la cérémonie par laquelle la Roumanie assume la Présidence du Conseil de l'Union européenne du 10 janvier 2019) on a constaté que les néologismes détiennent 25% du total des mots dans le premier discours et 35% dans le deuxième, ce qui représente une quantité considérable. On peut aussi remarquer que le nombre de néologismes est plus élevé dans un discours officiel et plus petit dans un autre moins formel.

Le locuteur utilise dans ses discours d'une manière consciente des expressions issues dela traduction des syntagmes anglais, en donnant parfois aussi l'équivalent anglais. La plupart des néologismes ont une connotation positive ou renvoient à une réalité positive. Certains termes ne sont même pas enregistrés dans les dictionnaires explicatifs roumains. Dans l'ensemble, son vocabulaire est très élevé et très européen, tout en restant parfaitement intelligible. L'emploi des verbes en *-iza*, des noms en *-izare* et des adjectifs en *-able* lui permet d'éviter les périphrases verbales, ce qui rend son discours clair et concis.

BIBLIOGRAPHIE

Academia Română, *Dicționarul explicativ al limbii române* (DEX), Editura Univers Enciclopedic, București, 2016.

Alaman, Eugenia, *Considérations sur les néologismes et les expressions connotées politiquement*, dans „La Francopolyphonie. Langue, littérature, culture et pouvoir", nr, 2 (10), 2015, p. 127-137.

China, Oxana, *Unele considerații asupra eufemismelor-neologisme și eufemismelor-xenisme*, dans „Speech and context", 1 (V), 2013, p. 65-71.

Florea, Maria, *Neologisms in Romanian Mass Media - Analysis of the syntagms used in news and entertainment programs*, dans „International Journal of Communication Research", Volume 5, Issue 1, January / March, 2015, p. 17-21.

BDD-A30424 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-22 19:13:46 UTC)

Pîrvu, Ioana-Cristina, *Neologisme jurnalistice*, dans „Philologica Jassyensia", An V, nr. 2 (10), 2009, p. 63-71.
Szathmary, Melitta, *Sufixul -bil în româna actuală. Câteva aspecte*, în „Philologica Banatica", nr. 1, 2007, p. 141-151.

SOURCES

https://www.presidency.ro/ro/media/discursuri
https: /dictionary.cambridge.org/dictionary/english/engagement
https://www.larousse.fr/

BDD-A30424 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-22 19:13:46 UTC)